



Bern, 6. Januar 2016

Richtlinien / Directives / Direttive

Waren der ITER Organisation und der der Fusion for Energy (Organisation der EU für einen Beitrag Europas an ITER)

Abkommen vom 28. November 2007 in Form eines Briefwechsels zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft über die Mitgliedschaft der Schweiz im europäischen gemeinsamen Unternehmen für den ITER und die Entwicklung der Fusionsenergie ([SR 0.424.112](#)).

Waren die durch das europäische gemeinsame Unternehmen für den ITER (ITER Organisation) und der Fusion for Energy oder in dessen Auftrag ins oder aus dem Zollinland befördert und zur Ausübung der offiziellen Aktivitäten der Organisation benötigt werden, sind von jeglichen Ein- / Ausfuhrabgaben (auch MWST), sowie von allen Verboten und Beschränkungen befreit.

1. Veranlagung:

Abgabenfrei:

- a) Waren aller Art, wie Materialien, Gerätschaften, Werkzeuge und dgl., welche die ITER Organisation oder der Fusion for Energy zur Erfüllung ihrer Aufgaben den Kontraktunternehmen in der Schweiz zustellt,

vorausgesetzt die Sendung wird von einer Bestätigung (Original) gemäss nachstehendem Muster begleitet.

Sendungen der ITER Organisation oder der Fusion for Energy (gemäss den Begleitpapieren) können ohne dass eine Bestätigung der ITER Organisation oder der Fusion for Energy vorliegt auf Antrag provisorisch veranlagt werden.

Die Bestätigung von ITER oder der Fusion for Energy gilt nicht als Zollanmeldung.

- b) Amtliche Dokumente und Veröffentlichungen der ITER Organisation oder der Fusion for Energy, bei denen der offizielle Charakter eideutig ist (Begleitpapiere, etc.)

2. Zuständigkeit: Zollstellen

Marchandises de l'ITER Organisation et de Fusion for Energy (organisme de l'UE pour la contribution de l'Europe à ITER)

Accord du 28 novembre 2007 sous forme d'échange de lettres entre la Confédération suisse et la Communauté européenne de l'énergie atomique sur l'adhésion de la Suisse à l'entreprise commune européenne pour ITER et le développement de l'énergie de fusion ([RS 0.424.112](#)).

Les produits importés ou exportés par l'entreprise commune européenne pour ITER (ITER Organisation) et de Fusion for Energy ou pour son compte, et strictement nécessaires pour l'exercice de ses

attività ufficiali, sono esonerati da tutti i diritti e tasse all'importazione o all'esportazione (y compris de TVA) e da tutte le proibizioni e restrizioni.

1. Taxation:

En franchise de redevances:

- a) merci de tous genres telles que matériels, appareillages, outils, etc., que l'ITER Organisation ou Fusion for Energy expédie à ses contractants en Suisse pour l'accomplissement de leurs tâches,

à la condition que l'envoi soit accompagné d'une attestation (original) de l'ITER Organisation ou Fusion for Energy selon les modèles reproduits ci-après.

Envois de l'ITER Organisation ou de Fusion for Energy (selon documents d'accompagnement) importés sans l'attestation prescrite peuvent, sur demande, faire l'objet d'une taxation provisoire.

L'attestation ITER ou Fusion for Energy ne tient pas lieu de déclaration en douane.

- b) documents officiels et publications de l'ITER Organisation ou de Fusion for Energy, pour autant que le caractère officiel soit évident (documents d'accompagnement, etc.).

2. Compétence: bureaux de douane

Merci dell'organizzazione ITER e di Fusion for Energy (organismo dell'UE per il contributo dell'Europa a ITER)

Accordo del 28 novembre 2007 ([RS 0.424.112](#)) in forma di scambio di lettere tra la Confederazione svizzera e la Comunità europea dell'energia atomica relativo all'adesione della Svizzera all'impresa comune per ITER e lo sviluppo dell'energia da fusione.

Le merci importate o esportate dall'impresa comune europea per ITER (organizzazione ITER) e Fusion for Energy o per suo conto, e strettamente necessari all'esercizio delle sue attività ufficiali, sono esenti da qualsiasi tributo all'importazione o all'esportazione (compresa l'IVA) nonché da ogni divieto e restrizione.

1. Imposizione

Sono ammessi in franchigia di tributi:

- a) le merci di ogni genere, quali materiali, apparecchi, utensili e via di seguito che l'organizzazione ITER e Fusion for Energy invia alle imprese contraenti in Svizzera affinché possano svolgere i propri compiti,

a condizione che l'invio sia scortato da un'attestazione (originale) dell'organizzazione ITER o Fusion for Energy, conformemente al modello riportato qui di seguito;

Per gli invii dell'organizzazione ITER o Fusion for Energy (conformemente ai documenti di scorta) importati senza la necessaria attestazione dell'ITER o di Fusion for Energy, su richiesta, possono essere imposti provvisoriamente.

L'attestazione ITER o Fusion for Energy non è considerata quale dichiarazione doganale.

- b) i documenti ufficiali e le pubblicazioni dell'organizzazione ITER o di Fusion for Energy, a condizione che il loro carattere ufficiale sia evidente (documenti di scorta ecc.).

2. La competenza spetta agli: uffici doganali

Muster Fusion for Energy Bestätigung
 Modèle attestation de Fusion for Energy:
 Modello attestazione Fusion for Energy:



**FUSION
 FOR
 ENERGY**

Fusion for Energy
Joint Undertaking for the ITER and the Development of Fusion Energy

F4E-SWITZERLAND/CUSTOMS FORM¹

<p>Je, soussigné, agissant au nom du Directeur de l'entreprise commune européenne pour ITER et le développement de l'énergie de fusion, « Fusion for Energy » (F4E), établie à Barcelone, déclare que les objets énumérés ci-dessous, adressés à</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>sont indispensables à l'exercice des activités officielles de l'entreprise commune européenne F4E et sont exempts de tous droits et taxes conformément à l'Accord sous forme d'échange de lettres entre la Confédération suisse et la Communauté européenne de l'énergie atomique sur l'adhésion de la Suisse à l'entreprise commune européenne pour ITER et le développement de l'énergie de fusion, signé le 28 novembre 2007 (RS 0.424.112).</p>	<p>I, the undersigned, on behalf of the Director of the European Joint Undertaking for ITER and the Development of Fusion Energy, "Fusion for Energy" (F4E), based in Barcelona, declare that the articles listed below addressed to</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>are necessary for the exercise of the official activities of the European joint undertaking F4E and shall be exempt from all duties and taxes according to the Agreement in the form of exchange of letters between the European atomic energy community and the Swiss Confederation on Switzerland's membership in the European joint undertaking for ITER and the development of fusion energy, signed on 28th November 2007 (RS 0.424.112).</p>
<p>Place : _____ Date : _____</p> <p>_____</p> <p>(Name and signature)</p>	

Nombre, marques et numéros des colis Number and identification of parcels	Désignation des objets Description of the articles	Poids net Net weight	Poids brut Gross weight	Valeur Value

¹ Ce formulaire, approuvé par les autorités suisses, n'est pas modifiable – This form, which has been jointly approved by the Swiss Authorities and F4E, shall not be modified.